

Nom du cours	Traduction français-croate III		
Année d'études	2	Semestre	3
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	<p>Le cours se base sur la traduction des articles de presses exigeants (phrasèmes, proverbes, titres, slogans, realia, etc.), ainsi que des textes spécialisés ou scientifiques. Chaque texte comporte un certain nombre de problèmes et de défis de traduction, suivant un degré de difficulté croissant, en fonction des compétences de traduction acquises, lesquelles sont systématiquement vérifiées par le biais des travaux individuels ou de groupe, faits en classe ou à la maison.</p> <p>Lors de ce cours, les étudiants apprennent à se servir des outils de traduction (dictionnaires, encyclopédies, internet, bases de données etc.). Ils améliorent, en traduisant, leurs connaissances linguistiques mais également leurs connaissances des cultures française et francophones, étant donné que le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de trouver un équivalent adéquat. Par ailleurs, ils développent l'attitude de responsabilité par rapport à la tâche de traduction confiée.</p> <p>Une attention particulière est prêtée à l'acquisition des compétences professionnelles (soft skills) par le biais de petits projets de traduction qu'il faudra diriger, en assumant, en tant que chef de projet, la responsabilité du travail effectué en groupe.</p>		
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire des textes exigeants ; 2) reconnaître la plupart des concepts de la théorie de la traduction ; 3) appliquer des stratégies de traduction complexes sur des textes concrets ; 4) réfléchir à des solutions traductologiques ; 5) utiliser les outils de traduction de façon critique ; 6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l'analyse d'une traduction ; 7) traduire de façon autonome des textes exigeants ; 8) évaluer des traductions faites par d'autres collègues, ainsi que son propre travail ; 9) diriger de façon autonome un projet de traduction, en respectant les consignes et les délais, en planifiant et en organisant le travail d'équipe, en préparant des glossaires le cas échéant, en évaluant les traductions reçues, en les relisant et en unifiant la version finale, et en communiquant avec le client avant, pendant et après la réalisation du projet. 		